

**Zeitschrift:** Tracés : bulletin technique de la Suisse romande  
**Herausgeber:** Société suisse des ingénieurs et des architectes  
**Band:** 137 (2011)  
**Heft:** 10: Décélérer

## Inhaltsverzeichnis

### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 24.04.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

**TCA**

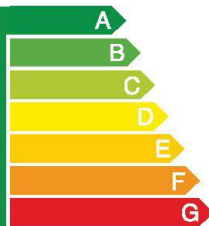
# Le refroidissement et le chauffage se mettent au vert



## Misez désormais sur la classe A de l'efficacité énergétique

Nous vous montrons comment vous pouvez, grâce aux systèmes d'eau glacée et aux technologies de pompe à chaleur les plus modernes, refroidir et chauffer avec une meilleure efficacité énergétique, à moindre coût et en respectant davantage l'environnement.

Les derniers climatiseurs de TCA ont le **label d'efficacité énergétique A**. Mise sur des solutions d'avenir pour le refroidissement et le chauffage.



### Saviez-vous que...

la production du fluide frigorigène R22, nocif pour l'environnement, est interdite depuis le 1<sup>er</sup> janvier 2010 ? Davantage d'informations sur [www.tca.ch](http://www.tca.ch)

**TCA THERMOCLIMA SA**

Votre expert en climatisation!

Info-Téléphone: 071 313 99 22  
Service-Hotline: 0840 822 822  
[www.tca.ch](http://www.tca.ch)

E  
R  
I  
R  
A  
I  
M  
M  
M  
O  
S

## 5 ÉDITORIAL

Traduire less is more  
**Christophe Catsaros**

## 7 URBANISME

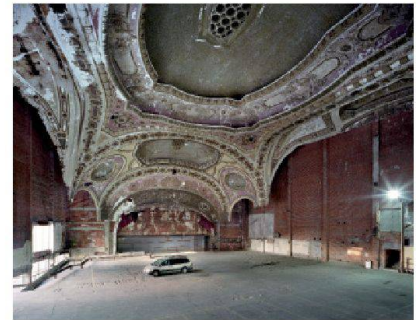
Rétrécir pour mieux grandir  
**Anna Hohler**

Éloge de la simplicité  
**Georges Descombes**

Propos recueillis par **Cedric van der Poel**

L'architecture décolonisée  
**Christophe Catsaros**

La ville - invisible, décriée, maltraitée  
**Yvette Jaggi**



Détroit, théâtre abandonné reconverti en parking (Photo Yves Marchand et Romain Maffre)

## 30 ACTUALITÉ

## 31 PAGES SIA

## 34 CONCOURS

## 36 MEMENTO

## 38 DERNIER MOT

Ragusa, friandise de Dalmatie  
**Eugène**

Paraissent chez le même éditeur:



TEC21

n° 21 – 20 mai 2011 / **Vorstadt in Bewegung** / Raum + Mobilität 2 : Agglomerationsprogramme / Ein Traum für Biel / Tram & Bus

n° 19-20 – 13 mai 2011 / **Vor Ort gefunden** / Tresor aus Nagelfluh / Massgeschneidertes Lehmhaus



ARCHI

n° 2 – avril 2011 / **Trasformazioni nei nuclei antichi** / Progetti di Boschetti, Guscetti, Leuzinger & Vicari, Ruinelli & Giovanoli, Wespi & de Meuron